EX LIBRIS
A
GUILELMO L. B. DE HUMBOLDT
LEGATIS.

Coll. ling. Fol. 35.

Vocabulaire François-Coroato. ~~[illegible]~~

composé

par Gui Thomas Marlière.

Man sehe die eigenhändige Bemerkung Alex. v. Humboldt's auf Bl. 1 und die Vorrede des Verf. auf S. 2. – Die Columnen sind von Wilh. v. Humboldt's Hand numerirt.

Berlin 1839.

Buschmann.

N.° 2. Brézil 1.

Vocabulaire
Français et Coroato.

Qui peut aussi servir pour entendre la Langue des Indiens Puri. ou Topi.

Ouvrage utile aux personnes qui entreprennent des voyages scientifiques dans l'Amérique Méridionale.

Ce Manuscrit m'a été donné par M. le Marquis de Rougé pour en faire tel usage que je voudrais. Le Précis hist. va paraître par extrait dans les Annales de voyage de Malte-Brun.

A. Humboldt

Mithrid. III, 2, 63.

Pour être imprimé à la suite du Précis Historique de ces Indiens et des Coropós et Puris.

1819.

A. Gui Thomas Marlière.
Directeur Général des mêmes Indiens, Capitaine au Régiment de Cavalerie de Ligne de Minas Geraes et Inspecteur des Forces de S. M. T. F. employées contre les Antropophages Botecudos.

Introduction

Je joins au Précis-Historique des Indiens Coroatos, Coropós et Puris, le Vocabulaire de la langue des Coroatos que j'ai rédigé, non sans peine, après l'avoir apprise d'eux.

On y trouvera beaucoup de contradictions apparentes, et le même mot appliqué à des choses bien différentes, sur-tout celui de Nhaman, (eau), employé pour signifier pluie, rivière, Mer, fontaine, tonnerre, froid, nuage, fromage, lait, sein d'une femme, hirondelle, Sabiá-chica (Oiseau d'Amérique) &c.a mais presque toujours avec des inflexions différentes. Le mot Chaperre, qui signifie pieds, mains, ongles, doigts dans les hommes et dans les animaux. Celui de Güé, (tête), employé à presque tout ce qui est relatif ou compose cette partie du Corps: celui de pè (peau) s'emploie aussi pour signifier l'épiderme, la peau ou le cuir des quadrupèdes, l'écaille des poissons, la plume des oiseaux, l'écorce des arbres, l'écosse des fruits et jusqu'à la paille des grains.

Les genres ne se distinguent autrement que par: Cooaiman ou Coay, pour le masculin et Boëman ou Bay pour le féminin: le pluriel par Opericá, qui veut dire beaucoup, peuple et multitude, et le singulier par yumbi-üan, (un seul).

Lors-qu'on trouve une phrase entrecoupée par des points . . . . . cela signifie un superlatif qu'ils prononcent en traînant beaucoup la voix.

Hereu, hereuna et ücú signifient grand, ou gros: pembé et icón; petit: ce sont leurs diminutifs.

La prononciation de cette langue en général est très gutturale et nasale, sur-tout la monosyllabe hón qu'il faut aspirer fortement, ainsi que toutes les syllabes qui commencent par un h, comme hý: quand nh fait syllabe avec quelque voyelle, ils valent toujours gn français; et sh doit se prononcer comme en Anglais pour imiter mieux la prononciation de la Langue Coroate. J'ai aussi noté dans ce Vocabulaire les consonnantes qui doivent se prononcer comme en Allemand le ch; ou le g et l'x, comme en Espagnol. — Le mot Cui-fui, (sable ou gravier) se prononce exactement comme le Français: tous les u voyelle suivent la prononciation Portugaise, qui vaut ou français.

Les noms que les Coroatos ont emprunté de la Langue Portugaise sont tous désignés.

A la fin de ce Dictionnaire se trouve une nomenclature des principaux Quadrupèdes, Amphibies, Reptiles, Oiseaux Poissons de Rivière, Abeilles, Insectes et fruits du païs, en Portugais et Coroato, leurs noms ne m'étant pas encore tous connus en français. Enfin quelques petites phrases détachées, ainsi que l'Oraison Dominicale, la Salutation et le symbole que j'ai rédigés pour l'intelligence des Indiens en attendant que quelqu'un de leurs Prêtres veuille se donner la peine de faire mieux. Le Vocabulaire de la Langue des Coropós paraîtra à la suite de celui-ci aussi-tôt que les occupations de mon métier pourront le permettre.

Marlière

Abattre, Abattis	Bongró.
Abime	Dohré hereuma.
Ac.	
Accablé	Ti-tê.
Accident	Arangráu.
Accroupi	D'jarára-tshá.
Af	
Affable	Hetakin-d'jó.
Affamé	Reté-tamia-panam.
Affermi	Taporreu-tisché
Affirmer	Caté-cawy.
Affreux, effrayable	Caple-ricá.
Ag	
Agrandi	Copahon-matshy.
Agraver	Heka-hin-timó-hion.
Agréable	Tenna-hy.
Ai.	
1 Aide (assistance)	Cabritón.
4 Aiguiser	Camarar-leu.
2 S'aider	Wué-noreká
3 Aigle	Coan-negrene.
Al.	
Alegresse	Reticaniteu.
Algarade (rumeur)	Tsha-titanbome.
Am.	
2 Ame, (esprit)	Tanguéta.
1 Amaigri	Arinké pakon.
Amant.	Uay.
Ambition	Hero-tshé-hin
Amour	Tun-tani-ti-hé.
An	
Animal (Cheval)	Cawaru.
An (née)	Potéta.
Ancien	Cayá came.
Ap.	
Appaiser	Potacáma
Appaisée (la douleur s'est)	yatá condgé-hy.
—— (sa colère s'est)	Congró-tin-day.
Apparence	Tshorá-mú.
Appauvri	Herpá-me-chú.
Appauvrir	Andgéri mecá-hon.
Aq	
Aquatique (oiseau)	Shippú-nhaman ta-meshina.
Ar.	
Arbre	Ambó.
Arc	Merindé
Arme	Tanguéta.
Armé	Ponté-nayá.
Armer (s')	Pón-naya.
As.	
Asile	Cáhna.
Asmathique	Conhán-Ketipó.
Asme	Con-hán
Aspect	Hawuy-ricon.

Assaillir	Monobóne.
Assassin	Nica-she-mé-tigran
Assiéger	Marico-grandjé.
Assurer	Taporreu-tisché.
At.	
Attaché	Gatimohá.
Attacher (un Chien)	Gacamerim d'jó'ára.
—— quelque chose	Gatimohá-ponhan.
Attendre	Carrá
Attends un peu	Cré-carrá.
Au.	
Avant	Andjó
—— hier	Andjó-tshary.
Auberge	Crá-món.
Aucun, pas un,	Condgé-hy.
Averer (qq chose)	Cuaité-muhy.
Avide	Shama-cakin
Avidité	Tekke-hin-teu.
Ay	
Ayeul-e	Tahay-ettá.
Ba.	
Baiser (se)	Putsoré-membá.
Bäiller	Nica tshoré tiremán.
Bague	Chaperré pania.
Bain	Yanticahé.
Baisser	Gratué-Kéman.
Balai	Catiti-tshina.
Balaier	Titima
Balance	(Natú tekin tahin).
Banane	Pokó.
Bananier	—— Ambó.
Banquet (fête)	Huito-pombá pré-hé-pon.
Baquet	Cuan rim
Barbe (la)	Chá-pronta
Barbu	Chapronta-Wü-üca
Barbe (faire la)	—— lep-inguá.
Barbarie (cruauté)	Ponica-mohá.
Barque (canot)	Gará.
Barque (alleren)	Gará-pingi
Barriere, clôture,	Buotim-aremán.
Barril	Ambó (comme arbre)
Bas (les armes)	Nica-tiké, Nica ti-crán.
—— (en)	Bombay.
—— (parler)	Chateu-goyá.
Basset (chien)	Djoára paritena
Bataille	Garapé.
Battement (de mains)	Chaperré-pópó.

Battement (de cœur)	Chamé-tipó-tutúma
—— d'artère	Quanto dome.
Bâtir - - - -	Guára-puy.
Baptiser - - - -	Chapôma payayá.
Baptisé - - - -	Yatati-ayá hy.
Batouque (danse)	Pangri.
Bâton - - - -	Ambó Lavua.
—— battre, frapper du - -	Ambó Capó.
Battre - - - -	Pimé-pó
—— la mesure	Cuchená grugru.
Bavard - - - -	Charanguê-ũkrina.
Baudet - - - -	Arune.
Bave - - - -	Thoré-ti quat-schaïn-hy.
Bauge (de sanglier)	Uaché-gréta
Baume (arbre)	Boerim-bô.
—— de Capahü.	Boerim.
Baye-couleur - -	Puraha.
Be	
Béant (e) bouche	Tshoré-ũetshá.
Beau - - - -	Bateuma.
Beaucoup - - -	Ponrica.
Beauté (d'homme)	Coaiman-bati.
—— de femme)	Boëman-bati
Bec (d'oiseau)	Tshay
Bec (avoir bon) - -	Cuáya-teu.
Becassine - - -	Catin-crina.
Bedaine - - -	Tekin-pareu.
Begue - - - -	Tanhá-coyá-betzi.
Begayer - - -	Coay-tekin-d'jocón.
Bélier - - - -	Carneiro Qüene.
Belle-fille (parenté)	Mecó-chambé-conhon.
Belle-mère - - -	Meká ennekè.
Belle-sœur - - -	Meká yé Cuén.
Bénédiction ——	Chaperré tinshù.
Bénéficence - -	Pecó-tima ũihon.
Benêt - - - -	D'jocon topâ-ma.
Bête - - - -	Tshama carocón.
—— Sauvage -	Patin-tetan-caty.
—— Apprivoisée	Nanatshu tuhy.
Beugnets - - -	Lin-pakè.
Bœuf - - - -	Tapira Cuené.
—— Sauvage - -	Perre-tõ-ma.
Bi	
Bicho (Culex penetrans)	Tunguá.
Biche - - - -	Yarumé boem.
Bidet - - -	Arune-pembé.
Bien (fortune)	Tâma-gray.
Bien (adv)	Tenneca-on.

Bien-fait (c'est) - -	Tánne-caty.
Bien-fait (de corps)	Tamba-tẽu.
—— (fort) - - -	Tanne-chuté.
Bigamie - - - -	Boeman-tshiry-tyá.
Bile - - - -	Daletáta
Bisayeul - - - -	Tshitay.
Bise - - - -	Nône tshotsehy.
Bissac - - - -	Saco-pembé.
Bivouac - - - -	Dólo-tilanhy.
Bivouaquer - - -	Poté-tica-tanhy.
Bl.	
Blanc - - - -	Crayó.
—— (homme)	—— Coaiman
—— de l'œil - -	Amerim
—— d'œuf - -	Coatáh-ma.
—— Cheveux - -	Gué batátama
—— linge - -	Atou Catáhma.
Blasphémer - - -	Tigóyá-hy.
Blasphémateur	—— Coaiman.
Blatte (insecte)	yapachlé. (ch allemand)
Bled - - - -	Arroz ereuna
Blême - - - -	Cucuente-taïpama
Blesser - - - -	Peretó-ma
Blessé - - - -	Crim-pama.
Se blesser dans une chute,	Tacuen tatáar croma
Bleu - - - -	Uáhna
Blond - - - -	Guẽ-murundomé.
Bo.	
Bocage - - - -	Ukán-ma.
Boëte - - - -	Bohó-ta.
Boyaux - - - -	Tékin.
Boire - - - -	Bá.
Bois - - - -	Bonday.
—— forêt, - -	—— bereüma
—— mort,	Ambó-uayman.
Boisseau - - -	Bokin-andá-tseme.
Boisson - - -	Nhaman-bá-pan.
Boiter - - - -	Perre-ũ-ó Kepáma.
Boiteux - - - -	Djarca docáman.
Bon (ne) - - -	Tanne
—— homme	—— Coaiman.
—— femme	Boëman-tanne.
Bond (saut) - -	Crere-bone.
Bondir - - - -	Crere.
Bon-heur - - -	Tanne cá-me-hon
Bonnet - - - -	Guê-pán-china.
Bonté - - - -	Detan-ticá.
Bord - - - -	Arintá.

Bo	
Bord (de Rivière)	Nhaman-arinta.
Borgne - - - -	Newipa-come.
Borne - - - -	Kindá-tschina
Bosse - - - -	Ura
Bossu - - - -	Ura-banbuma
Boucaner - - -	Bure-chi.
Bouche - - - -	Tshoré
Boubas (vérole endémique =	
Bouche (petite)	Tshoré-pembé
—— vermeille	—— muchururu
—— fendue)	—— buérme.
Boucher (qq chose)	Gagûe-pakin.
Bouchée (de pain)	Cré-cama
—— de Viande -	Tshoré-hannikè.
Bouchon - - - -	Capakin-tshina.
Boüe - - - -	Orapopay.
Bouffi - - - -	Maïmbó-alpálima
Bouffon - - - -	Tshoton keuma.
Bouger - - - -	Ihattél a-tohó.
Bougie, lumière, chandelle - - - -	Putapé.
Bouillie - - -	Mingáu-pany.
Bouillir - - -	Cappa-próme.
Bouillon - - -	Cri-mombá.
Boule - - - -	Cré-cré-cré.
Bouton - - - -	Ateu-yá-pushú shina.
Br.	
Bras - - - -	Cacóra.
Braise - - - -	Poté-sicrem.
Branche - - -	Ambó-d'jarta.
Branle (danse)	Chaperré-yáca-gacangré.
Branler (chanceler)	Boi-timó-tima.
Brasier - - -	Poté-cacrilume.
Brasselet - - -	Gacóla.
Brave - - - -	Pipámo.
Bravoure - - -	Pipimo-teu-hón.
Brebis ——	Carneiro Bay.
Breneux - - -	Perena-ũina.
Brigand - - -	Tshami grán-teuma.
Brillant - - -	Nhani.
Broche (à rotir)	Bóta-tshina.
Brouillard ——	Meri-tshama.

Br.	
Bruit - - - -	Aregapé.
Brûler - - - -	Cahuán-ma.
Bruté (du soleil) - -	Hopé-tshummé brigrimme.
Brulée (maison)	Guára-Cahuán-ma
Brun, e, - - -	Gué-petahma.
Brutal - - - -	yaon-topáh-ma
Bu	
Bubon (vénérien)	Crán-nicom.
Bûche - - - -	Ambó-sicrin.
~~Buffle~~ - - - -	~~Pyan~~.
Ca	
Cabane - - - -	Chapó-con.
Cabas - - - -	Anapé-lherina
Cacher-se - - -	Upó tatshá.
Cadavre - - - -	Tschémim-magrama
Caduc - - - -	Tshatá-ma.
Cage - - - -	Shippu-guára
—— mettre en - - -	Gayola letá-shú.
Cajoler - - - -	Tiga-niteu.
Cajoleur - - - -	Tiganiteu-Coaiman.
Caillou - - - -	Aran-douma
Caleçon - - - -	Ateu.
Calotte - - - -	Ate-guêpan-pembé.
Camisole - - -	Camisa.
Camus - - - -	Nepor-pema.
Canaille - - -	Penneca-meché.
Canard - - - -	Pato bonday-mechina
Cancer (maladie)	Dasch̃eu-tshina.
Canneton - - -	Pato-pembé.
Cancre (écrevisse)	Sipopó
Canne (à sucre) -	Tupánaa-crim.
Canne (roseau)	Ukrán.
Canellier (arbre) - -	Muteuna.
Canif - - - -	Pina-una
Capilaire (herbe)	Bongûe-batshina.
Caprice - - - -	Caha-neká.
Captif - - - -	D'jaïma.
Capucin - - -	Chaperron-táhna
Carcan - - - -	Botéta d'jarrapema.
Carcasse - - -	Amey.
Caresser (un enfant)	Gantiam-gré.
Carnacier - - -	Hamikè-yapuma.

Carogne (impudique)	Coaiman-capuma.
Casaque - - - -	Ateu-gerima.
—— tourner	yeta-cram.
Cascade - - - - -	Nkaman-cuhahuma
Cassave - - - -	Bichu ch allemand.
Casser - - - - -	Tité-cama.
Castagnettes - - -	Kia-crina.
Cataplasme - - -	Caça-pui-gina.
Catharre - - - -	Uanta.
Cathécisme - - -	Arixar-tschina.
Cavalle - - - -	Arune boëman.
Cavalerie - - - -	Cavarru-etshina.
Caverne - - - - -	Cuca-bay.
Causer - - - - -	Gacabuy.
Causeur, babillard	Cambateu-hon.
Caution (donner)	Tiké-Coaiman tanashá

Ce.

Ce (pron.)	Imá.
Cet (Cette) - - -	Imá-hán.
Ceux, celles - - -	Nowá-hon.
Ce que je vois - - -	yetá mawüy-nehy.
Qu'est-ce ? - - - -	Nate-hon ?
Céans - - - - -	Nate day cuiran
Ceci - - - - - -	Manetehon.
Cela - - - - - -	Pandi haü üá.
Tout ceci - - - -	Maneté-cré-kema.
Ceder - - - - -	yá-ka.
Cèdre - - - - -	Mocróne-pé.
Ceinture - - -	Cinta (portugais)
Céler - - - -	Upáta-tshuké.
Célérité - - - -	Buy-chicki.
Cendre - - - -	Tipá-ké.
—— froide - - -	—— andjeuma
—— chaude - - -	Perretón-ma.
Cercle - - - - -	Crauma.
Cérémonie - - -	Aranha-há-on.
Cerf - - - - - -	Yalomim.
Certain - - - -	Tshete-nehan
Cervelle - - - -	Gué-mummuy.

Ch.

Chacun - - - -	yumbi-üan.
Chagrin - - - -	Tico-cricon.
Chat-huant - - -	Caquerúna.
Chair - - - - -	Hanniké.
—— fraîche - - -	—— xoróma
—— bouillie - - -	—— teüma
—— rôtie - - - -	—— páhrima.
—— de bœuf - -	Tapira-hanniké.

Chair de Cerf - - -	Yalomim hanniké
—— d'homme - -	Tshumërma hanniké
Chaise, siège quelconq.	Baula-tshá.
Chaleur - - - - -	Ticu-arepon.
—— il fait chaud —	Guare-pón.
Chalumeau - - - -	Ukrán-d'dema.
Chambre - - - -	Guára gandé-shima.
—— à coucher —	Crëme-terra.
—— à manger —	Bá-ürache.
Champ - - - - -	Doré pákma.
Champignon - - -	Talú-y.
Chancelant - - -	Meriton-teme
Chancre - - - - -	Akó
Chandelle - - - -	Pretón-ma.
Changer (faire échange)	Clé-cayá.
—— de place - -	Cró muchá pondi.
—— de costume —	Nhó-ti tshá
Chanson - - - - -	Gangré.
—— amoureuse	Boëman yangre.
—— à boire - -	Gangré-tshumbá
—— guerrière - -	—— prapê-pa.
Chapeau - - - -	Chapeó-portug.
Chapelle - - - -	Tupan-guára pembé.
Chapelain - - - -	Uaré-hiruna.
Chapelet - - - - -	Rozario. portugais.
Charbon - - - -	Tepá-ké
—— allumé - -	—— ibretóma
—— éteint - - -	Poté-sicrem.
Charge (faix) - -	Gahú imu.
Charger (l'ennemi) - -	Tshimú-tigrán
Charge (emploi) - -	Coiman-tacayú-an.
Charger (un mulet)	Arune gayacrin.
~~Charge~~ Chargé (d'années) - -	Tacayá-coma.
Charger (un fusil)	Aranké-grepu.
Chariot - - - - -	Tapira-ambó.
Charité - - - - -	Tupan-emóla.
Charogne - - - -	yatá-shu.
Charette - - - -	Tapira üetshina.
Charetier - - - -	—— yámetshina.
Chasser - - - -	Gatayána.
Chasseur - - - -	Tayar-Coaiman.
Chasser (aux oiseaux)	Chippu-róna.
—— (aux Quadrupèdes)	Tsháma róna.
Chassieux - - - -	Melicolúta
Chaste (être) - -	Coaiman anachicóma.
Chat - - - - - -	Chapi pembé.

Chatains (cheveux)	Gué-üeketa.
Châtier - - - -	yata-pó-tohy
Châtiment - - -	Yata yapô.
Chatouiller - - -	Gayan tombuy.
Châtrer - - - -	Spay-pokëma.
Chaud - - - - -	Pretón-ma
—— avoir - - -	Coáre-ponhy.
—— faire - - -	Coaré-ponhy-tepama.
Chaude-pisse - - -	Tshotira gliglóma.
Chaudron - - - -	Tacho. portugais.
Chauffer - - - -	Poté-cateu.
—— le four - -	Forno-cateu (forno port.)
Chaussure - - - -	Tshama-pé chaperré.
Chauve - - - - -	Gué-pu-gacóma.
—— Souris - - -	Chinónni.
Chef - - - - - -	Tshemin gate-gatshima
—— d'un Etat -	Aleuna.
—— d'une maison	Guára te-gatshina
—— d'une peuplade	Tshemin-d'jaïma
Chemise - - - -	Camisa. portugais.
Chemin - - - -	~~Chemina~~ Chema.
—— grand - - -	—— greglena.
—— (s'égarer du)	—— tshaimga.
Chenille - - - -	Chelamucá.
Cher - - - - -	Tagrán-me han.
—— (cela est)	Tagrán moyá tepahon.
Chercher - - - -	Cráca-pan-huy.
Cherir - - - - -	Teme-cani-teghy.
Chetif - - - - -	Taletica-mekan.
Cheval - - - - -	Arune, Cavarrú.
—— (monter à)	Cavarrú-uretshá.
Chevelu - - - -	Gué-pú ulkama
Cheveux - - - -	Gué üeketa
—— blancs	—— totáhma
Chèvre - - - - -	Cabra. portugais.
Cheville - - - -	Ambô-grepam-cré.
—— du pied - -	Sipró-ré.
Chicaner - - - -	Takin d'jocon-tihy.
Chicaneur - - - -	Takin d'jocon.
Chien - - - - -	Dijoára
—— qui mord	—— timeron.
Chiffon	Ateu-tshokéta.

Chimère - - - -	Aretshy-cuitshy.
Chiquenaude - - -	Capan.
—— (donner une)	Capan-tu.
Chirurgien - - -	Tshama matikin-djó.
Choisir - - - -	Gahüy.
Choquer - - - -	Marotshicon
Chose - - - - -	Gotshima
—— (je veux vous dire une)	Gatshima-buy.
Chouette - - - -	Cacrúuna.
Chrétien - - - -	Yayá-ma.
Chute - - - - -	Tahá-tsché.

Ci

Ciboule - - - -	Cebóla portug.
Cicatrice - - - -	Crapantó-ma.
Ciel - - - - - -	Takuen.
—— (aller au)	Cuimamó perrum.
Cigale - - - - -	Tamimuína.
Cigogne - - - -	Hon-hon üi-üá.
Cime - - - - -	Gangúra.
Cimetière - - - -	Tshumëma doratshí.
Cinq - - - - - -	Chaperré-tshitandatshy.
—— jours - - -	Pare-pekón.
Circonstance - - -	Hapá.
Circuler - - - -	Crindolëma.
Cire - - - - - -	Putapé.
Ciseaux - - - -	Uékrána
Citron - - - - -	Lima-Candgéna.
Citronnier ——	Lima-ambó.
Citrouille - - -	Ripopú.
Civilité - - - -	Djó-taïma

Cl.

Clair - - - - -	Posheuma
—— de lune, —	Petahra-hetaïma.
Clarté du soleil	Hopé ——
D° du jour	Posheuma ——
Clistère - - - -	Taipú Cri-china.
Cloche - - - - -	Claman-totshina
Cloison - - - - -	Ambó-crépa-uatshina
Clou - - - - -	Pregos-Portug.

Co

Coq - - - - - -	Arima-Coaiman.
—— d'Inde - -	Arinhána.
Cochon - - - -	Shóran.
—— de lait	—— prembé.

Cocó	Patán
Cocótier	— ambó.
Cœur	Tokata
— mal de	Cantshina-ictá
— de bon	Temapé-pakon.
Cognée	Clamam
Coin	Bratò.
Col	Guaré
Colère	Cuaneri-teuma
Colique	Tiken-Canatshi-ma
Colier	Croána.
— de femme	Boëman-croána
— de chien	Tapira-pé-croána
Coline	Bahra.
Colle	Yoré-combotshina.
Colombe	Voleni-metshina
Colorer (se)	Purá-há.
Coloris	Yanneké.
Combien ?	Yeme te hon ?
Commandant	Capitan-biu
Comme	Nau-há-hón.
Commencement	Andjó-icane.
Commencer	Tay-pi.
Commerce	Arebo payá-pa.
Compagne	Na-teu.
Compagnie	Opericá-re
Compagnon	Ui-rama
Complice	Changué-ma
Compliment	Puay-te-ne.
Complot	Cayan-pran-grán
Comprendre	Coai-teti-vita.
Concevoir	Teghi-careuma
Concorde	Arekin-te-hé.
Concubine	Uay.
Conducteur (guide)	Chene pré temón.
Conduire	Ohin-dé.
Conduite	Teunacá-hón
Confesser	Perembó
Confesseur	Oaré-teré-garabó.
Confiance	Matém-icá contré.

Confiner	Cré-ré gangro-hé.
Confisquer	Taré takin-d'jóran
Confiture	Chú-tema
Confluent	Nhaman caprán-cang
Conformité	Tschupran-nha-cate
Confusion	Póm-ricá.
Congé (prendre)	Deuma pohan
Connaissance (une)	Maguin-d'jóaro
Conscience	Teco ca-cón
— jurer sur sa	Kennik tshó-con
Conte (histoire)	Petáhna.
Content	Treguin-tón.
Contenter	Tenum-cahón.
Contorsion	Nhin-grande caro z machi.
Contre (près)	Prám gueré carrúa.
Conversation	Regambeu.
Coque (de fruit)	Bonekké.
Coqueluche	Uantá.
Coquille	Pauwe-conpé.
Coquin, e,	Taguin djó mesi.
Corde	Nemá
— d'arc	Merinde-pakké
— de Viole	Viora-pakké.
Corne	Tapira-penta
Cornet (de chasse)	Tapira-penta-puy.

C'est l'instrument dont ils se servent à la guerre, et pour appeller à leurs fêtes.

Corps	Tshimini.
— mort	Héta-grán-ma
Corriger quelqu'un	Tshapó-puhy.
Côteau	Pré.
Coté	Tanguê-ry.
Côte	Pu-ra.
Coton	Catea
Couche (être en)	Pembé tay-hón
Coucher	Cransán-rán
— à terre	Chereu man-ram
— au bois	Bonday mamacá
Coudre	Cateu-garré.
Couleur	Mentetê-hón
Couleuvre	Chamuián
Coup	Lepó-re.

Coup (de poing)	Tachó-mán.
— (de baton)	Ambó-capó.
Couper	Gú-he
— la tête	Guaré-catahru
— les pieds	D'jaro gangro
— les mains	Co-re peúe-ne
— les Oreilles	Pepunta-gró.
Cou	Guaré.
Courage	Pan-mukan.
Courber (se)	Gré-weka.
Courir	Cré-rend'gé.
Couronne	Chippu-pé.
— de fleurs	Arandó-tem
Court	Crapáhma
Cousin, e,	Chatai-cuen.
Coutume	Neshicá-tshême.
Couver	Aimba pay caharán
Couvercle	Tshórica-puna
Couverture	Cateu-regand'géti.

Cr

Cracher, Crachat	Ton caranteu.
Crainte	Mapreu.
Craintif	Gué tamóma
Crampe	Aranpan-huma.
Crâne	Gué-chuma.
Crapaud	Pan-hom.
Credit	Retemapupa.
— (acheter à)	Hepára-betangrán
Crête	Aimka nhe-uta.
Crever	Móne-crónchón.
Creuser	Cuchetan
Creux	Dohré
Cri	Quatshá-hón
Crier	Quaré-nokan.
Crible	Ondé.
Cribler	Popou-hán.
Crime	Changué-hón.
Criminel	Changué-teuma
Crinière	Arune-gué.
Croc	Patan dóna.
Crochet (à peser)	Muchinda-pucayanda.

Crocodile	Uran-ná.
Croire	Cré-boparra.
Croître	Tacayá-cón.
Croix	Arepon-hán.
Croquer	Tshoré-puy.
Crotte	Tshama-temána
Crud	Tacón-ma.
Cruche	Nhaman-mekky.
Cruel	Póneca-mety.
Cruellement	Takin d'jócon tepama
Cristal	Nhán-ré.
Cueiller	Taske-shina.
Cuir	Tshama-pé.
Cuire (au feu)	Tahy-ma.
Cuisse	Caté-ta.
Cul	Tamoin-ry.
— (anus)	Tamoin-ry-gametshina.
Culotte	Caleçon-portug.
Cultiver (la terre)	Cri-hy-tshina.
Curé	Uakré.
Curiosité	Takin-d'jóma.

Da

Dame	Na-teu.
Danger	Hi-an.
Dans	Day.
Davantage	Cohan-nón.

De

De	Pó.
De nuit et de jour	Tamari-ponhan tapa-cheuta.
Débile	Rinké arancón.
Débilité	Chaman-meriton-con.
Débordement (de rivière)	Nhaman tanhi-mohan.
Déboucher	Capám-yón.
Debout	Pré-o-há.
Deca (de la rivière)	Nhaman-tikita.
Décédé	Heta grám on.
Deceder	Héta-grán.
Décéler (quelque chose)	Tshóran-buhy.
Déchaîner quelqu'un	Tambré yóri.
Décharger un mulet	Uahy-nha-úa.
Décharner	Amim-bó.
Déchirer	Tarúe-o.
Décocher une flèche	Héta-hy.
Dedans (entrer, mettre)	Dóhin mamon.
— (regarder par)	Da ern-tshó.
Désire (se)	Yatama puhy nó ya.

Déflorer (une fille)	Tagandé-hôam.
Dehors	Témam.
Déjà	Atshinka
Dejeuner	Lina cá-pachupa.
Delà	Cré.
Deça et delà (courir)	Garandje nó-guenguãna
Délasser (se)	Tetan d'jó.
Délire	Marepan-grama.
Délivrance (accouchement)	Chambé-tay.
Déluge (inondation)	Nhaman-gauerám
Demain	Herinanta
— (après)	Innó-herinanta
— matin	Herinan-cá.
— au soir	——— tshári.
Demander	Mópú-yó.
Demande	Mapú-cayá.
Démangeaison	Cuchochú
Démange (le corps me)	Ponecá cuchochú-an.
Demeure (séjour)	Satcu-metchó.
Demeure (domicile)	Crá-cáhon.
Demi, e	Cró-pó.
— (homme à)	Quay-con-ma.
— heure	Cré con hán.
— mort	Tagran-hin
Démon	Nhawüera
Dénicher (les oiseaux)	Arinanta Chippo-puchi-hiá.
Denrée	Tshiama-sheuma.
Dent	Tshé.
Dents (Caperotes)	— Candó.
— (mal de)	Tshé-catuté.
Départ	Jámo-múpa.
Dépecer	Cangró-chú.
Dépense (faire de la)	Tshaman-hiá.
Dépecher une affaire	Gamé.
Dépiter (se)	Aregá Hion Hespagnol.
Déplaire à qqun	Arepon-ha.
Déplorer (qqun)	Gré-hepó ti-on
Depouiller (qqun)	Pecata-Combray
Dépuceler	Tacandé-hon.
Depuis	Innó.
— peu	Pahy-ha.
— long-temps	Ti-atãa-páh-na
De quoi?	Antehón?
Dernier	Páhin-há.

Dernier (des hommes)	Coaiman-makenhy
Derober	Tshim bateu.
Derrière	Andó-dehon
— par	Uera-té.
— regarder par	Hinguira-tshó.
Desarmer (q.q'un)	Gué-ta bombayo
Descendre	Guã-yú.
Desespérer (se)	Remocá-gy. g. Esp.
Déserter	Macrán.
Deserteur	Hetá crán-hón.
Désir (de femme grosse)	Boiman tinke ne tshama-tshe-hin.
Dés-obéissance	Tshimi-cahá-con
Désordre	Caaj tapahy
Dessous	Bay.
Détacher, délier	Pũ-tu.
Détruire	Caja-ton.
Devant	Meri-chó.
— le juge	Leũna cũi nahón
Devin	Ramono tõ-ma.
Deviner	Botishé coita perrispá
Devoir (être endetté)	Patan-granbi-con
Dévorer	Retin ambone ha-hón.
Doux. Di	Tshiri
Diable	Yawüera.
Diadème	Arandó-tahim
Diamant	Hoká-bateuma.
Dieu	Tupan (cf. in Guarany ... III, 458)
Dire adieu	Yandó timán
Jurer par dieu	Tupan-tabititon.
Digérer	Teran-sheuan
Diligence	Shincá.
— faire	Atshincá-hón.
Dimanche	Tupan-paya
Diner	Pomon-shépa
Dire	Tstimbeu
Directeur	Pitan-pitón
— General	Tschimica-teca
Disgrâce	Tshité-gaca.
Disloquer	Teta-garambona
— un bras	Koran bona.
Disparaître	Condgó-hán
Dispute	Aregá-pere
Dissenterie	Tschiké-crena.
Dissimuler	Mahy-con.
Dissuader	Tuneciú-kepatchón.

Distribuer	Roebo-gandjó.
Dix	Chaperré-day.
Do	
Docile	Tabriton-te.
Doigt	Chaperré.
Compter sur les doigts	Chaperré bocãu-danday.
Domestique	Ue-Wahm.
Don, donner	Mayame-gayu.
Donzelle	Pata-tshama.
Dormir	Tek-ré.
Dos (le)	Uera-buhme.
— (tourner le)	Andó-há.
Doucement	Patah-món.
— aller	— uateu.
Douleur	Catuté.
Douter	Tenta-maũe.
Dr	
Draps de lit	Cateu-rorona.
Droit	Pré-te.
— aller	Pré-te motshien.
— être	Taperé-tu Wá.
Du	
Du (art.)	Macoteu.
Du pain	Farima.
Dur	Tapan-mo.
Ea	
Eau	Nhaman.
— de vie	Oánetem. Les Coropós disent: Can-gran-nám.
Eb.	
Eblouir	Meriba-cóna.
Eborgner	Merimbó.
Ebranler	Shiken-bráte.
Ec	
Ecaille	Pe-cran-te.
Ecarlate	Rurúma.
Ecarrir (un bois)	Ambó-tshama.
Ecarter	Dure-shá.
Echanger	Regayá.
Echapper	Hetá-cram.
— aux ennemis	Monó-tshá-hon.
Echarpe ceinture	Prara-gamenima.
Echauder	Tarí.
Echauffer (s')	Posé-gueteu.
Echelle	Takuen-gawantshina.
Eclair	Nhaman-meritaté.
Eclairer	Meri-tetéma.
Eclat (de bois)	Ambó-mera-tu.

Eclipse	Hopé-gramma.
Ecole	Tschapon-d'joté-tshina.
Ecorce	Ambó-pe.
Ecorcher	Pe-merateu.
Ecorchure	Anachera-né. ch. Alem.
Ecorner	Pente-denima.
Ecosser	Pé-pin-to.
Ecouter	Cacha-te.
Ecrevisse	Pan-gróta.
Ecuelle	Aran-pé.
Ecume	Nhaman-papay
Ecureuil	Paché.
Eff	
Effaroucher	Juma.
Effrayer	Pué-tamom
— (s')	Ingué-tamo-ma.
Effronté	Ah, cõna.
Eg.	
Egal	Condgé-anepá
Egarer	Te-mon-ma.
Eglise	Tupan-guara.
Egorger	Guaré bonditi.
Egratigner	Nhan-guay.
Emb	
Embouchure (de riv.)	Nhaman-tshoré.
Embrasser	Ké-raca.
Embrasement	Reraca-ganea-timoraca.
Embrocher	Ambó-ti.
Embuscade	Canha-prám.
Emétique	Cambana.
Empanaché	Andó-tini-potewá.
Empoisonné	Reta-hi-mó.
Emporter	Oé-hy-man.
Emprunter	Areteu-moyá-ma.
En	
Enceinte (femme)	Teskin-pareuma. Esp.
Enchanter (qq)	Ambó-gayuma.
Encourager	Shamoya-pahma.
Endiablé	Tekin-d'jocón.
Endormi	Taté-arena
S'Endormir	Taté-arocón.
Endurer	Tecon-nám.
Enfant	Cha-póma.
Enfant perdu	— tacondgé.
Enfer	Nhawüera.

En.	
Enfermer - -	Capuám.
Enfiler (qq-chose)	Cahü-emma.
Enfler - - -	Cüé-tamóma
Enfoncer - - -	Cambó.
Enfouir - - -	Andó-riom.
Engouer (s') -	Atón-tshüka.
Engraisser (s')	Aéta-gleu-án.
Enlever - - -	Cahin-gró
—— un fille	Payána-pá.
Ennemi (de guerre)	Aren-gran-tshina.
Ennuyer - - -	Arega gim. g. Espag.
Enragé - - -	Morúma.
—— (Chien)	Djoára-morúma.
Enseigner - -	Dah-ma.
Entendre (comprendre)	Cuaitón-púvion.
Enteter - - -	Capón
Entortiller - - -	Catain-to
Entrée - -	Day-món
Envie - -	Cagim-hom. g. Esp.
Envoyer - -	Djoté yamón-há
Enivrer - - -	Onté gangrám.
Ep.	
Eparpiller - -	Oron-tú.
Epaule -	Carin-tó.
Epée - -	Tshó-Korri-na
Epervier - - -	Coan-né.
Epier - -	Conyá-prram.
Epilepsie - -	Arangra-hón.
Er	
Erection - - -	Uhien-sway-hón.
Es	
Escargot - - -	Pauwa-cú.
Esclave - - -	Djaï-mán.
Esperer, attendre	Cayá-prrán.
Esprit (entendement)	Güé-puri-gacóm.
Esprit (saint). -	Les Indiens ne peuvent pas s'imaginer ce que c'est, et n'ont point de nom pour le signifier.
Estropié - -	Djarra-peü-ma.
Et.	
Et (conj.)	Te.
Etayer - - -	Ambó grebuay.
Eteindre - - -	Grám.
Etendre - -	Pay-üé.

Et	
Eternel - - -	Ku-ü-ü-é pama.
Eternité - - -	Dagá-con-há.
Eternuer - - -	Pü-téhon
Etinceller - -	Poté-checrem.
Etoffe - - -	Ute-rorona.
Etoile - - -	Ponéiri.
Etoilé (le ciel)	Tacuén-djúri-pa.
Etouffé - - -	Tarangrám him.
Etranger - -	Düa-niuma.
Etranglé - - -	Panré-camerimgrahón.
Etudier - - -	Makin djó hi-hón
Ev.	
Evanouir (s') - -	Cajoté-cónham.
Eventrer (un poisson)	Manaké teghin botü.
Ex	
Examiner - - -	Mogakin djóhan.
Fa	
Face, visage,	Merinbárra.
—— faire - -	Teghó-cawá.
Faim - - -	Aretém bóhnum
—— (mourir de)	Aretemyá cambóne.
Faire - -	Oro-tshin.
Fait. - -	Tandá-cám.
Famille - -	Operricá.
Famine - - -	Taré-tamayá-him-hón.
Fanfarron - -	Aretshi-cui-tshima.
Fantôme. - -	Hopé gran-ma.
Farine (de maïs)	Maki-shama.
Fatigue - - -	Teteyá-bonám
Fausseté - - -	Tshimi-yocom-tapahy.
Faute - - -	Commandjá-shicá-on.
Fe	
Feindre - - - -	Ayacon-tapá.
Femelle - - - -	Boïman.
Femme - - -	Boïman.
Sage femme - -	Pé-pám.
Fendre - - -	Cambó.
—— du bois -	—— bó.
Fendu - - -	Crimbó-ma.
Fer - - -	Camaran
Fermer - - -	Capóem.
Féroce - - -	Britón-ma.
Fesse - - -	Tangrim-Ké.
Festin - - -	Hé-tapaïpa.
Feu - - - -	Poté.

Fe.	
Feuille - -	Tshapé.
Fi	
Fidélité - - -	Tete-neká. Pataca ón.
—— serment de	Gabó-capé-páre.
Fiel - - -	Coan-ni.
Fiente - - -	Té-món-ma.
Fier - - -	Aress-qui-tshima
Fièvre - -	Pé britom
Figue - - -	Ocri.
Figure - - -	Merin-pi.
Fil - - -	Cateu-garrena.
Filet - - -	Pitáh.
Filer - - -	Cateté.
Fille (petite)	Chambé.
Fille (jolie)	Boëman-bateuma.
Fils - - -	Chapóma
—— petit,	Chá-uen
—— (beau)	Chambé-cuene.
Fin - - -	Poyá-pahma.
Finir - - -	Pandá-com.
Finesse - - -	Tshé-cripó
Fistule - - -	Bróh-ma.
Fl.	
Flacon - - -	Roroná.
Flatter - - -	Hetó-pahy.
Flairer - - -	Cannám.
Flamme - - -	Poté gareu-re.
Flatteur - -	Güé-Walénna.
Flèche - - -	Ap-hón.
—— décocher une	Angá-hy
Fleur - - -	Bopó-naïm
Fleurir - - -	Petámón-hi-on.
Fleuri - - -	Bopóne yatapóne.
Flûtte - - -	Peráro.
—— (jouer de la)	Peráro-puy.
Fleuve - - -	Nhaman reuta.
Fluxion - - -	Ohanta.
Fo.	
Fois - - -	Gré
—— première - -	Merikora-gré. de Esp.
Folie - - -	Nhawuura-teca-cáma. Ce qui signifie: le Diable s'est emparé de lui.
Fossé - - -	Dohré.
Fosse - - -	—— ereuna.
Fontaine - - -	Nhaman-pure-renim.

Fo	
Force - - -	Tépan-mo.
—— (par)	Capan-mo.
Fou - - -	Nhawuura-tecámo.
Foudre - - -	Poté-tacuéna cúinamó-tána.
Fougère - - -	Pre-prém.
Four - - -	Uacheu-pátemo.
Fourche - - -	Ambó-cangré-greme.
Fourmi - - -	Putu
—— (rouge). -	Tupána.
Foye - - -	Deri-táta.
Fr.	
Frère - - -	Tschatay-coaiman.
Fraîcheur - - -	Nhanuy-cahón
Frère (petit) -	Pumára-pembé
Froid - - -	Nhamantá.
Fromage - - -	Tapira-nhamanta.
Front - - -	Pohré.
Frotter - - -	Peteü.
Fruits - -	Borohé.
Fu	
Fuir - - -	Yata-crán.
—— (le travail)	Pechin-tanne-crán.
Fumer - - -	Poké-matshé.
Funerailles - -	Nan-dóhri.
—— (faire des)	Nomayin-dóhri.
Furieux - - -	Pacon gri-hón.
Fuseau - - -	Pecaté-shina.
Fusil - - -	Bocáwa.
—— (coup de)	—— d'giá.
Futur (l'avenir) -	Hépára-guane-pupó.
Ga.	
Gain (profit) - -	Payá-muyá.
Gale - - -	Péca-tshü-shuta
Galeux - - -	Sarua-andéhna.
Gangrène - - -	Yáta shü-án.
Garde (prendre)	Naca-tshoté.
Garder - - -	Fé-condé.
Garçon - - -	Nhamúma
Ge	
Gémeaux - - -	Chambé-crecá.
Gemir - - -	Pecon-cuariri.
Gencive - - -	Tshó-prénny.
Gendre - - -	Macan Kéna.
Genitoires - -	Chin-paké.
Genoux - - -	Pó-rim.
—— (se mettre à)	Shipoté-tshuka.
Gens - (les) - -	Tshümema.
Gens des bois (les Indiens)	Tshuméma-bonday-matshima.
Gentil (sauvage)	Topi. C'est aussi le nom qu'on donne aux Indiens qui habitent les bords de la mer.

Gi.

Gibier . . . Pé-pahma
Gite. (des bêtes sauvages) Guára-tshäma-hema.

Gl

Glisser . . . Cracrán-hé.
Glouton . . . Tecon-hereu.

Go

Gouêtre . . . Atón-trubrume.
Gonflement (de rivière) Nhaman teti-nú.
Gonorrhée . . . Angré-yaterra
Gorge (de femme) Nhamanta.
Gosier . . . Antón.
Goulu . . . Tekon.
Gourdin . . . Bó-quépi-ma.
Goût . . . Uhutema.
Goûter (de quelq. chose) Tshama-matatshoté.
Goute (d'eau) Nhaman cricama
— (d'eau de vie) Uanité-crimbú.

Gr

Grain (de millet) Maki d'joi cobreba.
Graine . . . Nate-reké.
Graisse . . . Tshama-nhemé.
Gramen (verdure) Chapo-có.
Grand . . . Hereüma.
— (plus) . . . Caya-cama.
— (très) . . . Derrüa-peri-cane.
Cet enfant grandit . . Mó-areüma
Grand (du païs) Coaiman-hereüma.
Gratter (se) Pé yan-guanguä
Gravier, ou sable, Cui-fui u français.
Gravir et grimper Tacuen-üan.
Grêle . . . Heray.
Grelot . . . Kin-crine.
Grenouille . . . Tau-sina.
Griffe . . . Chaperri-panta.
Grimace . . . Tshoré-conpama.
Gris (couleur) . . Pé-come-cama.
Grison . . . Angué bocotama.
Grogner . . . Pré ton-mehón.
Gros (arbre) Ambó hereuma.
Grotte . . . Cambay.

Gu

Gué (passage de riv.) Nhaman-uatry.
Guenuche . . . Tangüa-boëman.
Guérir . . . Cacrir.
Guerre . . . Capé.
— (se préparer à la) Angá-tora nemé.
— (Gens de) Angá-gré-borotshi.

Gu

Guerrier . . . Coaiman-merintó-ma
Gueule . . . Tshoré.
Guide . . . Tiké-uiman.
Guirlande . . . Boponem.

Ha.

Habillement . . Ante crapahma
Habitation . . . Guára.
Hache . . . Boretuna.
— petite . . Camaran-pembé.
Haine . . . Mecon-nangré-ron.
Haïr . . . Aneté-mocon angré-roi
Haleine (prendre) Maté üan.
Hamac . . . Pitáh.
Hameau . . . Cracóm.
Hardi — courageux — Pan-mumu
Haricot . . . Mui-cu.
Hâte, célérité — Bay-mú.
Hausser (le soleil hausse) Hopé yatan gran-ne
Le soleil baisse, . . Hopé ya tá cuan-na.
Haut . . . Aréna.
— (parler) . . Putschon-coyá.
Hauteur . . . Pré.

He.

Hélas! . . . Ei-shó!
Hémorrhoïdes . . . Mokena.
Hennir . . . Temóne.
Herbes . . . Chapóco.
— (sauvages) Cu-wüeké.
Hérisser (les cheveux) Güé-boána
Hermaphrodite . . Coaiman-bay.
Hernie . . . Spake-grindanam.
Heureux . . . Hincaré.
Heurter . . . Pópó.

Hi.

Hidropique . . . Tinke-pareüma.
Hier . . . Tescharí.
Hirondelle . . . Nhaman-puy.
Histoire (conter une) Cambüe-pawipá.
Histérique . . . Chambé-bacón.
Hiver . . . Nhaman-opericá.

Ho

Holá! . . . Hó! Crawá! regarde-vers-moi.
Homme . . . Coaiman.
— (petit) . . — pembé.
Honte, eux. . . . Arenka-há.
Hoquet . . . Cangón.
Hors . . . Andóra.

(2.) **Hu**

Humide . . . Tarón.
Humidité . . . Tarón-yá.

Ja

Jabot (d'oiseau) Tón.
Jaloux . . . Arayá-hin.
Jalousie . . . Ayá qué-tecon.
Jamais . . . Nó-ï-cá con.
— (pour) . . Inó-tshicá.
Jambes . . . D'jarra.
Jaser . . . D'joára-congú.
Jarret . . . D'jarra-bay.
Jaune . . . Tshó-te-cána.
Jaunisse. . . . Checónta.

Ic.

Ici . . . Crá.
— (par) . . . Pata crá-chiçana.
— viens . . . Gá wena.
— sors d' . . . Ga mum.

Id.

Idée . . . Tica-gicá.
— (former une) Angó-d'gimbi.
Idiome . . . Cuay-tikin-d'jó.

Je

Je, ou moi, . . . Maké.
Jesus . . . Tupán-matatéka (fils de Tupan)
Jetter . . . Bocayandá.
Jeux . . . Are-bocany
Jeûner . . . Machecon.
Jeûne . . . Machecon-há.
~~Jeune~~ homme . . Coay-nhamóma.
— fille . . . Nhatáma.

Il

Il, elle, lui, eux, — Tiké.
Il y a . . . Té.
— 3 jours — Paté paun-rinom.

Im.

Imagination . . . Maca tshoté-hón.
Imbécille . . . Maripán-grahón
Imiter . . . Pondá-hón.
Impotent . . . Chin-pan-cón.
Imprudent . . . Teghin-d'jocón
Impudent . . . Teghin-d'jo-há.

In

Incarnat (couleur de rose) Ambó-ponin cána.
Inceste . . . Chambé-interra.
Incomode . . . Tshaté-tsharanám.

In.

Incomoder . . . Tekó-tirango-teu.
Inconsolable . . . Cuteu-grimwatshi.
Incurable . . . Intica
Indécence . . . Boëman-dorowatshe
Indien . . . Tshimeón.
Indigence . . . Andgéri-cahón.
Infidelle . . . Pónecá
Infidélité . . . Tennecá-hón.
Ingrat . . . Tshité-cahón.
Inhumain . . . Poneca-hón.
Injure . . . D'gi-téca.
Injuste . . . Tanemon-pacahy.
Injustice . . . Napó takin d'jocon
Innocent . . . Rérití-hó.
Inondation . . . Nhaman daigrán
Insecte . . . Erepó-hó.
Insolent . . . Tatkin d'jocón.
Instruction . . . Joté.
Instruire . . . Cahin-d'joté.
Instrument (outils) Camaran.
Interroger . . . Catshó-hy.
Intriguer . . . Coai-te gorocón.

Jo.

Joie . . . Manhei-hón.
Jolie . . . Bateuma
Joue . . . Marimbarra.
Jouer (badiner) — Trâhé-pa.
Jouir (d'une femme) Manehón.
Jour . . . Pachéna.
De jour et de nuit . . Pachéna-merinpanhannha.
Journée (chemin) — Shenan-weury.
Dans le jour . . Pachéna-madgicána.
Joyeux . . . Mánhé-hón.

Ju

~~Il elle~~ . . . ~~Tiké~~
Jugement . . . Hintakin-d'jó.
Jupe . . . Caté boka-hé.
Jus (d'une plante) Bon-wüe-crin.
Jusqu'à demain . . Herinanta wanewon.
Jusques . . . Wanewon.
Juste . . . Ré-racan.
Justement . . . Tenecá.
Justice . . . Riro-tshinri.

La

Là . . . Crá.
Il est là . . . Mán-grána.
Il va là . . . Mán cui-mon.

Là

Il vient de là --	Mon kin-guãna.
Lac. ---	Poponta.
— grand ---	——— hereuna.
Lacet (piége)	Shippue-puy.
Ladre, (lépreux)	Péca-rocón.
Lait. ...	Nhamanta.
Laid, e, ...	Cor-té.
Cette femme est laide.	Bœman corté-hón.
Laisser, quitter,	Ingré.
Lamenter --	Páti-hón.
Lance. ---	Bô-puy nerviene.
Lancette ---	Aré-gambó-titshina.
Langue ---	Topé.
Lard. ---	D'jóran-pé.
Larmes. --	Nhaman-meripá.
—(verser des)	Meripá ti-hón.
Larron. ---	Tshimba-teu.
Lâche, (poltron)	Pamo-cotán.
Lâcher (un prisonnier)	Nambray-hi-grekan.
Lasser (se) —	Tataïm-bono.
Laver. ---	Nhaman-ké.
— la bouche	——— tshoré-shú.
— les mains	——— Chaperré-shú.

Le

Le. -----	Tehón
Quand je le vois ..	D'jatáma hui-hón.
Je le suis. ...	Maï-ké.
Lécher. ...	Caré-hón
Léger. ...	Atshin-cá.
Lent. ...	Tshicó-cón
Lenteur. ..	Patanión.
Lèpre. ---	Péca-rocóm.
Lettre. ..	Tapera.
— porter une	— yamón.
Levant (Orient)	Hopé-nhiram
Lever (de terre)	Cá-ingró.
— du soleil	Hopé tacuánmahón
Leur pron. pers.	Chí-onhám.
Lèvre. ---	Tshoré-pé.
— petite	——— carecon hán.

Li

Liberté ---	Takin d'jóhan
Licou. ---	Cararré-gamerina.

~~Li~~ Li.

Lit.	Canam-tshina
— (être au) ..	Canam tshóran
Lier.	Carrá.
Lieu, place ..	Péneca-hón
Ligne (ou hameçon)	Amins-gúta.
Livre, poids,	Boshita pocahindar-tshina.

Lo

Loin. ...	Cũ-ũ-y doyan.
Long. --	Eremua.
— Chemin —	China greyán.
— temps	yatá.... oyán.
Louer, louange,	Teneca-hón.
Louche. --	Meri-cúán.
Loutre. --	Panáhua.

Lu

Luette. ...	Tou-cri nána.
Luire. ...	Paschen-yón.
Le soleil luit. ..	Hopé pachen-yon.
Lumière. ...	Putapé.
Lune. ..	Petáhra.
— nouvelle	— oron.
— Croissante —	— gritipó.
— pleine ..	— Tagleũan.
— Vieille ..	— tacayácón.
Lui.	Machicána.

Ma

Ma.	Bión
Mâcher. ...	Tin.
Madame ..	Birruan.
Magicien ...	Aromonotón.
Maigre. ..	Arinkepacón.
Main — —	Chaperré.
— droite —	— aran tshe teu-ta.
— gauche --	— patskóta.
Maintenant —	Paké-hón.
Mais (adv.)	Angá-hón.
Maïs (blé)	Maki.
Maîtresse —	Bœman-birran.
Mal.	Tshité meca-hón
— (faire du) —	Angá poké pipan.
Cela est mal.	Poné mo cá-hón.
Malade	Monoyón
Mal-content .	Arekin-tekón.

Ma

Mal-fait. ..	Poneti-hy.
Mal-traiter	Poneti-hón.
Maladie ---	Pone-cayá.
Mâle. ..	Coaiman.
Mal-heur —	Tshité-macahón
Malice — —	— Cacayon.
Mal-propre	Inchó-pa.
Mamelle ---	Nhamanta.
Mandioque ..	Bichú ch. allemand
Manger ---	Sheuma.
— peu	Crischeu.
— beaucoup	Hereũ-sheu.
— donner à	Puyú-gasheu-pa.
Maniaque —	Nharreura-garrá.
Manier. ..	yaca.
Manquer ---	Tikeu-d'jé-hón.
Mante. habit de femme	Bœman-arekin d'jiti.
Maquereau ..	Tiké-bœman-ticoman.
Marais. ...	Arapopoma.
Marchand ..	Catem-merit-shina.
Marcher —	Món.
Mariage —	Areyá.
Marie (la Vierge)	Tupan-maria-anatshó-na.
Marier (se) —	Chape-tupan cany are-yá.
Marier sa fille —	Chambi-ayá-pahy.
— son fils —	Chambi Coaiman-yá pa-hon.
Marmite. ..	Popóm.
Marque ---	Craproró.
Marquer —	Cra-ré pocarré.
Matin. ...	Arima-cá
Ce matin, --	Arima-hin-há.
De bon matin —	Pakin kina;
Mauvais —	Tekin-D'jokon.
Méchant. ..	Ponéca-hón.
Moi. ..	Meké.

Me

Médecin. ..	Areka-cri-itshina.
Médecine	Bay-tshina.
Melon d'eau —	Melancia. portug.
Membre (viril)	Chin.
Mener (un prison.)	Yaca-yamé.

Me.

Mensonge --	Aretshin-boé.
— (dire un)	Cré-d'gi-cuidgina.
Menteur. ---	Tshoré-meheu.
Menton.	Chaperronta.
Mer (la) .	Nhaman-batshána. (mère des Fleuves)
Mère. ...	Ayan.
— belle ..	Aranké.
— grand ..	Tshitay.
Mériter. ..	Tenan-ca tshiti ira.
Méfiant. ...	Arin-cahin-teu.
Même. ...	Itshí.
— le ...	Itshi-onyan.
— toi ...	Tiké-gitimbe.
Mépriser quelqu'un	Herim-bray.
Message ...	Coay-tayáma.
Messe ..	Tupan-muy.
Mesure.	Curarrin datshina.
Mesurer ..	Kurayin-dó.
Métal ...	Copry.
Mettre. ...	Cré-pán.

Mi

Midi.	Hopé prettin-granam.
— avant ..	Irere-prepá
— après ---	Tamamón.
Miel. ...	Pután
— (Cueillir le)	— Pután tshitu
— — sous terre —	— Pután-natan.
Mien. ...	Béon
Mieux. ...	Téio-shy.
— être ..	Tashó-hin-hón.
— Avant ..	Paté-nó-pateké
Mignon, e,	Aran-bupu.
Milieu .	Gri-ré.
Millet (blé)	Maki-pembé
Mine d'or .	Tahin-rotshina.
Mine (figure)	Marinbáhra.
Miracle ..	Milagre. portug.
Mire (pomade)	Cayá-cahy.
Mirer (se) —	Amerim-Greka-uitshina.
Miroir .	Gréka-uitshina.
Misérable	Andgéri-cahón.
Misère ..	Andgéri-cá.

Mo

Mois.	Ta-petáhra gránhihy.
Moins.	Crica.
Mollesse	Pári-mecon.
Moment	Tanhi-cá.
Monde (firmament)	Tacuán-arayá.

Mo

Montagne	Pré,
— grimper une	— Ũan.
Montée	Pré-tacuen-Wá.
Monter	Mocá-Wan.
— à Cheval	Cawarrú-tshó.
Montrer (faire voir)	Poman-Way.
Moquer (se)	Nha-tshotón
— (se) de quelqu'ch.	Natim-tshotón
Mordre	Mohón.
Mort (trépas)	Tagrán-hón.
— (le jour de la)	— ki-hón.
— je suis	Tamam-grán.
— bois	Ambó uaima.
Morve	Ũanha-nhi-crim.
Mot (parole)	Cuaí-ta.
— Dire un	Catihim-beu.
Motif	Hincá teu.
Mou	Pau hón-con.
Mouche	Arepucu.
Moucher	Nheron-tú.
— se,	Nheron.
Mouchoir	Lenco. Portug.
Mouiller	Orôma.
Moulin	Hoká-maki-tigina.
Mourir	Tagrán-hón.
Mousse d'arbre	Ambó-gũi;
Mouvoir	Tama-Wũi-on.

Mu.

Muet	Djicón-tapá.
— être	Pent.-puri-gaión.
Mule	Paké-ararune.
Multitude	Tshemi-apuricá-hón.
Muraille	Cũatshica-tshúma.
Murmurer	Tshiti-beu.
Musique	Musica-hé-puy.

Na.

Nacelle	Angára-pembé.
Nager	Nhaman-grí.
Naître	Tay-mohán
Narine	Nhé-ré-catá.
Nation	Antshicaré.

Ne.

Nécessité, indigence,	Maté uhion.
Negliger	Manan-grahé-Ũá.

Ne

Nez	Nhé.
— gros	— heraurna.
Net	Etá-mateu.
— parler	Dóro-goyá.
Nettoyer	Nón.
Neuf (quiert)	Sapú-teu.
Neuf (nombre)	Chaperré-créca-tshi-ri-hy.

Ni.

Ni ceci, ni cela	Uy mechi ca-hón.
Ni plus ni moins	Itshi-cá tewan
Nicher	Chippu-bogahy.
Nid	Pay-guetay.
Nier	Mawuy-cón.

No.

Noce	Hé-tabawy.
aller aux noces	——— pá.
Noeud	Camerim.
Noir (Couleur)	Péwuán-ma.
Noir (homme)	Tanhón. Tapanhón.
Nom	Mandgira.
— Votre?	——— tshó?
Nombril	Kita.
Non	Condjé.
Nord	Gró.
Notice	Coaita-onyá.
Nourrir (élever)	Puyú.
Nourrice	Chambé matecatshy.
Nouvelle	Coaita-mawuyá.
Noyau	Bó-neké.
Noyer (se)	Nhaman-grán.

Nu.

Nud	Cateu-bekon
Nuage	Nhamán
Nue	Yumbi-on.
Nuit	Mari-powanta.
De nuit et de jour	Tabashuiva-mari-po-wanta.
Nul, aucun	Mawuy-con.
Nulle part	Cui-nóma witi-hón.

O,

O Dieu!	Ima Cawá!
O Douleur!	Ahi-shó!
O mon ami!	Oh Way!

Ob

Obéir	Potaká.

Ob

Obéissance	Tegin-djó.
Obliger	Mandgé.
Obliger (s')	Maké-patan graneby.
Obscur, -ité	Marim-powan.
Observer	Tego-shy.

Oc

Occasion	Hepáhra-paya.
Occident	Hopé-moyá.
Occulte	Aratshocó-yamon.
Occuper	Matabritón.
Un homme occupé	Orotshino-paké.

Od.

Odeur	Nepuy-hy.
— mauvaise	Tashú-an.

Oe

Oeil	Merim.
— petit	—— pembé.
— la prunelle de	—— gri-ré.
avoir l'oeil sur quelque-chose	Créya-téca.
Oeuf	Arimha-pakké

Of

Offense	Noró-gicón.
Offenser	x Cheté-nowá.
Offrir	Yan-uy.

Oi.

Oiseau	Chippú.
— de rivière	Nhaman-Chippú-tamotshina.
— de proie	Kicheu (Catartes aura)

Om

Ombre apparition	Tanguê-ta.
— (être à l')	Hopé granyam.

On.

On aime	Maman-Caïteu.
Once (animal)	Pãüan.
Oncle	Himná
Ongle	Chaperré-panta.
Onguent	Areké-critshina.

Op

Opiniatre	Coay-teritina

Or

Or en poudre	Tayá.
— monnoyé, fondu,	— Tachopé.
Orage	Pó-netá.
Orange	Lané
— amère	— Candgesse.

Or.

Oranger	Lané-ambó.
Ordre pour le service	Coaita-tenecá-to.
Ordure	Coroté-mohón.
Oreille	Pepenta.
— (prêter l')	Catshoté.
Orgueil	Ponecá-hón.
Orgueilleux	Torecá-mehón.
Orient.	Hopé-tenerim.
Ornement de femme	Anguê-Wücata-bateu.
Orteil	Chaperré-areta.
Ortie	Petáhna.

Os

Os	Amé.
Osé	Haión

Ot

Ôter	Bré.
Ôte-toi d'ici	Dore-shú.

Ot

Otage	Tiké-tane tica

Ou

Où (adv)	Nayan.
Où vas-tu si vite?	Nahin timó-dgé de gua-tina?
D'où viens-tu?	Nawetene?
Oublier une chose	Naké tica-té
Ouest	Hopé-tremoïm.
Oui	Yá-mocũi
Oui-dà	Té.
Ouie	Pepenta.
— de poisson	——— Créca-payane.
Ouir	Catshoté
Outil	Camaran.
Outrager	Arena ó-djecon.
Outre (au delà)	Tshita.
Ouvrage	Oró-tshima.
Ouvrir	Brá-tu.
— la porte	Ambó-brata.
— un Coffre	Caixa ———
— la main	Chaperré-pewué.
— son cœur	Tocáta-grí bocandjó.

Pa.

Paillard	Boëman-capon-hám.
Paille	Maki-pé.
Pain	Tarima
Paire	Tshiri-tay.
Païs	Cüe-shatanhy.
— (changer de)	Cüé she-tanhy-mom.
Paître	Pópe-sheune

Paix	Tecuára-shy.
— faire la	Tecua-cahon.
— être en	Tecua-re pé ũá.
Pâle	Cuatá
— être	— hon.
Palissade	Ambó-bó.
Palmier	Ekka.
— fruit de	— aranké.
Palpiter	Daitah-ron.
Pâmer (se)	Arán-grán-hon.
Panache	Pahna-pé.
Panaris	Chaperré-duté.
Panier	Uandeu
Paon (Pagriechia ensanglantée d'Azara)	Curunãuna.
Papier	Taperra
Par	Cré.
— ici-là,	— onyá.
— dehors	Tahy-món.
— dedans	Day-inguára.
Parceque	Inca.
Paradis	Tacuén.
Paralysie	Angréca.
Paralytique	—— hon.
Pardon	D'jé-bocápa
— demander	D'jé-bocá.
Parer (orner)	Té-curishy.
Pareille	Caratshy-prán.
Parents	Angré.
Paresse	Meriton-cón.
Paresseux	— há.
Parler	Cuayá.
— avec quelqu'un	Tshiga peu-cuayá.
— en l'air	Aretshi-cuetshé
— haut	Cuatshá
— bas	Patá —
— portugais	Portuguez —
Paroître	Tshorá-món.
Parole	Cuaita
— tenir	Yaco-yacón.
— perdre la	Cuay-tapacón.
— donner sa	Cuaita-shimby.
Parrain	Mayayána
Parricide	Tshare-grán.
Partager	Prire-gangró.
Partir	Hétamon-hion.
Parti	Hétamon
— être	Hétamóne.
— (ennemis)	Peritóma-opericára.

Parties naturelles de l'homme	Chin-pakké
— de la femme	Dokó.
Partir (s'en aller)	Gamu-pohán.
Pars (imper.)	Gandeu-nemó.
Pas (negative)	Condgé.
Pas (un)	Cuimón.
Pas-à-pas	Petah-món
Passage	Gró-mú.
Passer	Ũan-mú.
— la rivière	Nhaman-tshitá
— la nuit	meri póhan-imopa
Passe (imper.)	namu-eren
Passion	aré-muca-hion.
Passioné	aré-muca hion-han
Patte	Chaperré.
— d'Once	Pãuán-chaperré
— de Chat	Chappí —
— de Chien	D'jóara —
— de Singe	Tanguá —
Patience	D'jé-kápon.
Pâtir	And'jema-cacáon.
Patrouille	Cré-camóne.
— faire	— ré-candú.
Pauvre	Coáre-tema
— être	— d'jericá.
Payer	Tagran-mahy.
— faire	Angá-tagran mahy.
Tu me la payeras!	ypára

Pe

Peau, écorce, paille, plume	Pé.
— de bête	Tshama-pé.
— de Cerf	Marim —
— d'Once	Pãuán —
— de Bœuf	Tapira —
Comme les Sauvages n'ont rien qui leur paraisse plus effroyable que l'Once; voulant désigner la laideur, dans une femme par exemple, ils l'appellent	Pãuán-pé: peau d'Once.
Pécher	Pecado-pareu.
Pêcher	Manakké-mondé.
Peigne	Gúo-rena.
Peindre	Pora-há.
Peine	D'jemecá.
Peiner	D'jemeca-hon.
Pelé, sans poils,	Pé-wene.
Peler	Pé-aráne
— un fruit	Pé-pinto.
Pelu, velu	Pé-ũeca.
Pendant (suspendu)	Crá-crinna.
— tandis que	Dowaké.
Pénible	Angachi-yepá.

Penne des flèches	Chippu pé.
Peine (tendre souvenir)	Macatshotá.
Penser à quelqu'un chose	Macatshoté-hon.
Percer	Candé.
— un arbre	Ambó-Candé.
— d'outre en outre	Candé-uanshú.
Perche	Capó-tshina
— petite	Ambó-prembé.
Perdu	Temúán-tane-tshá-condgé-hy.
Père	Athé.
— grand	Chita-hay. Tshitá.
— beau	Caran-kena.
Perfide	Pakin-d'jocón.
Péril	Areka-teka
Périlleux	Caté-caté.
Périr	Cangrán.
— dans l'eau	Nhaman-cangrán.
Permission	Licença. portug.
— demander la	— cayá.
— obtenir	— mopá.
Perroquet	Crõna.
Persécuter	Wüero-tuhan
Personne (neg.)	Condgé-hé.
Pesant	Chaman-grán.
Peser	Bokin-yandá.
Péter	Temon.
Petit	Pembé.
— frère	Chatay —
— Chien	D'jóara —
Petits (la Chienne a fait ses.)	D'jóara-pembé-tay.
Peu	Cricá.
— bien	Crí....ca
— donnez-moi un peu de tabac	Boké-crima-pú.
— donnez-moi un peu de vin	Cricá-oanatum rúrama.
Il est un peu blessé	Orora-croáne con-hám
Peuple, multitude	Opericá.
Peur	Mopreú.
— mourir de	— magran-ũan
Peureux	D'játa-mopreú.
Phtisie	Cheronta.

Pi.

Piaba (poisson d'Amérique)	Botshachá.
Pic (oiseau)	Farowin. Curandena.
Pièce	Crá-páma.
— de bois,	Ambó crá-páma
— de terre,	Cuachau-cricáma.
— d'Etoffe	Catau-grapá.
Pied	Tchaperré.
— Coudu	— rihra.

Cheville du pied	Chaperré-tokny
la plante du	— ché cachám.
frapper du pied	— D'jarra-cá.
donner un coup de pied	— Carracá.
fouler aux	
aller à pied	prê-ũamón.
Piége (lacet)	Potoké-púy.
— tendre un	Chippu-púy.
Pierre	Itoká.
— un coup de	— yá-capó.
— precieuse	— nharina.
Pieu	Ambó-arim.
Pigeon	Cando-cóm.
Piler	Botahna
Pilon	Maki-cashána
Pin	Ambó-mipána
Pincer	Arenka-tá.
— de la Guitarra	Viola-nhanguay.
Pipe	Bocró-areké.
Piquer	Dity.
Pis (plumes)	Motshité-diká.
Pisser	Motshó-ty.
Pitié	Arekin tecon.
— avoir	D'jare-ticá.

Pl.

Place	Cranamohá.
— faire	Guara-ohá.
Plaine	Uacheréna.
Plaindre quelqu'un	D'jari-tica-hon.
Plaire	Teti-banhy.
Plaisant (faire le)	Gapon-mo rehin-hé.
Plaisanter	Patshotón.
Plaisir	Temmacá.
— prendre du	Patshuté.
— donner du	Macahy-teu.
— avoir du	Mapanhy-hé.
Planche	Ambó-ditima.
Plantain	— tshina.
Planter	Macri.
Planteur	Maki-trigina.
Plat, uni	Chena-pohma.
— de cuisine	Sheuna-pukma.
Playe	Bróh-ma.
— (panser une)	— cacrima.
Plein	Puy-cahón.
Pleine	Tapuy-cahón.
— Lune	Petákra creu.
Femme enceinte	Tegin-teké pareu.
Pleurer	Mopaty.
Femme qui pleure	Woóman-paty.
Pleurésie	Cawata.
Pleuvoir	Nhaman-tshayán
Il pleut	— cutshayan.

Pl.

Plier	Pùindé
Plonger dans l'eau	Nhaman-day-mundgé.
Plongeon (oiseau)	Granené.
Pluie	Nhaman.
Plume	Chippu-pé.
—— petite	—— pembá.
Plumer	Pé-shón.
—— un oiseau	Chippú-pé shón.
Plus	Patanó.
De plus en plus	Innó-patanó.
rien plus	D'jécapa.
Plu-tôt	D'jota-guá.

Po

Poche	Ticani-shúna.
Poignée	Bré.
Poignet	Cora-prénny.
Poil	Péuá-guêtá.
Poing	Camerim.
—— un coup de	—— chán
Point	Condgé-hón.
—— du jour	Arinam-hin-a
Pointe	Cachin-gúé.
Pointer	Carré.
Pointu	Cachim-guêma
Pois (des)	Peshanga-tákna
Poison	Cachotón.
Poisson	Manaké
Poitrine	Peuhra
Poivre	Muánhá.
Poltron	Manta-meritocon.
Pomme	Bónéké.
Pont	Ponto-wüera.
Porc	Shóran
Por-épic	Ũhú.
Porte	Porta-nhocapuma.
Porter	Ué.
—— se bien	Tenan-mashina.
Comment vous portez-vous?	Tena-teká?
Je me porte bien	Tenama-üatshina.
Portugais	Arayá.
Poser quelq. ch. à terre	Terá-shy.
Pot	Nhaman-gatshina
Potiron	Ribo-peú.
Pou	Makirena-guêta.
Pouce (le)	Chaperré-herew.
Poudre à tirer	Mingá-tamúim
Poule	Arinha.
—— d'eau	Tacuirrá.
Poulet	Arinha-borema
Poulmon	Copótá.

Po

Pour	Ti.
—— lui	Ti-ké
—— moi	Maï-ké.
—— cela	Itshiká
Pourrir	Tashúán.
Pourri	Tanne-puy.
Pousser	Durumom
Poussière	Uaché-üára
Pouvoir (puissance)	Macapá-mom.
—— Crédit	Cuareu.

Pr.

Précaution	Tegati-matshin
Précision	Tegacá.
Préjudice	Buy-mohán
Premier	Andjó-te.
Prendre	Gayá-hón.
Je prends	Mamuyá.
Tu prends	Timapu-coré
Il prend	Hiá.
Préparer	Hiáca.
Près	Cabritón.
Près et loin	Priimpá-Cuipá.
Présent	Nhatanday nhapran
se présenter	Tshora-mú.
Presque	Prempá.
Prêter	Retzyáhón
Preuve	Pú-movey.
Prier	Rezar-tegin-d'jó.
—— Dieu	Tupan-gatshó.
—— quelqu'un	Dá-belitón.
Prince ou Roi	Rei-hereuna.
Prise	Creum-bré.
—— de tabac	Crim-pú.
Prison	Areyá-catshina.
Prisonnier	Yatayá-cohón.
Prix, valeur	Hinpeta grán cateu.
Pris (part.)	Tacabritón.
Proche	Prempá.
Profit	Teuna-potondy.
Profond	Dohró.
Promenade	Cuáma hetshin.
Promettre	Ketshimby-timpu.
Promptement	Opãme-tema.
Propre, net,	Tenna-rechiũán.
Provisions de bouche	Cheuma.
Prudent	Tekin-d'jó.

Pu

Puant	Puima
Puce	D'joára-pakké.
Pucelle	Patacâma.

Pu

Pucelage	Candé-cóma.
Puissant	Perritón.
Purger	Dóhma.
Pustule	Camneké.
Putain	Böiman-shingáma

Qu

Quand	Darraké.
Quarte (mesure)	Maki-bokinda-tshina.
Quartier (de soldats)	Soldado-Guára
Quatre	Patapáma.
Que	Nohán
La femme que je vois	Böim. marruy-ũán.
Que dites-vous?	Tiké?
Quenouille	Cateu-catshina.
Querelle	Aregá pé-án.
Querelleur	—— teuma
Question	Indaïcá.
Queue	Chita.
—— de singe	Tanguá-chita
Quitter, laisser	Bré.
Quoi?	Anteu-hón?

Ra

Racler	Cayán-gúay.
Raconter	Pátapá
Raccourcir	Crapún-gré.
Radeau	Ambó-Uémón.
Radoter	Arente-goyá
Rafraîchir	Nhamúi-cá.
—— le corps	Nhaman-képa.
Raison	Nashiteu-tembeu.
Il a raison	Teka ta quatiteu tembré=on
Ramasser	Hiá.
Rameau	Ambó-d'jóta.
Ramer sur l'eau	Gara-ró.
Rancune	Corongri-hón.
Rapidité / de Rivière	D'járan-d'jéma / Buira d'jéma
Rapporter, dénoncer,	Innó-tshó.
Rapporteur, délateur	Imbá-teure.
Raser	Chapronta-cayanguâ.
Rasoir	Navalha. portug.
Rat	Merinké.
Ravir	Opaché.
—— une fille	Böiman-Opaché.

Re.

Rebelle	Tegin-d'jókon.
Reboucher	Innó-capé-em.
Recevoir	Tatiyá-hón.

Re.

Récolte	Maki-dê-ó.
Faire la	Tapé-tshin.
Récompenser	Impi-pa.
Reconnaître	Namú-hy.
Recuser	Ũingrá-déuma.
Refaire	Innó-icá
Refuge	Opá-tamom.
Se refugier	Ĩũé-mo chimbra timbahy
Refuser	Arepomba.
Regaler	Temecá.
Regarder	Croune-tshó.
Régler	Tegateu-matshé.
Femme réglée	Chére-tshama.
Rein	Teko-tshú guêta.
Les reins	Wuera.
Douleur de reins	—— Catuté.
Rejouir	Catéka.
se réjouir	—— hón.
Remarquer	Reuna-wy.
Remède	Arana-critshina
Remédier	Do-ité cymby.
Remettier	Copahun-imatshy.
Remuer	Ará.
Rencontrer	Aréca-taüna.
Rendre	Gui-chú.
Rendre (se)	Cüére-wé.
Renifler	Nhiéron-teu.
Renverser	Cri.
Repentir, et se	Arepon, arepon-há
Répéter	Arekin-tekon.
Répondre	Coay-tambú.
Repos	Taten-d'já.
Reposez-vous	Terá-tshátaten-d'jó.
Reprendre, corriger	Arekin-d'jó
Reprocher	Tiké itshiticá-ambuon.
Requérir	Coay-temon-hy.
Respect, honneur	Tiké-iticá
Respectueux	Yaca-há-hon.
Respirer	Rega-hón
Ressusciter	Grán-innó-Ware.
Rester, demeurer	Cra-tshá
Retention d'urine	Ishoti güingró.
Retirer	Innó-ya.
se —— en arrière	Rapahán-dũá.
Retour	Andó-dui-mú.
Retourner sur ses pas	Ingúi ——
Rêve, rêver	Aréca-téhra.
Reveiller	Tarrá-rán.

Re	
Révérence (faire une)	Téko-tarangetu-nowá.
Réussir	Tatin-néon.
Ri	
Riche	Hère-páhma.
Ride	Tepó-nombri-tema
Front ridé	Pó-nombriti-dacán.
Rien	D'jé-ó.
—— Il ne sait,	Tricon-a.
Rire	Cripón.
—— faire	—— hy.
Riz -du-	Rúsú.
Risque	Mapru-án.
Rivage	Cuifui-ta.
Rivière	Nhaman-aretá
Ro	
Rocher	Hoká-oayán.
Rôder	Tin-mo.
Roi	Rei-hon-ká.
Roide	Tópan-hón á.
Roideur	—— hón.
Rompre	Cambó
Ronce	Amé.
Rond, en rond,	Arán deuma.
Ronfler	Nhigo-oronochy.
Ronger	Tshega-ingró.
Rose (fleur)	Bó-ponim.
Rosier	—— ambó.
Roc	Dó-rapâma.
Rôtir	Páh-rí.
Rouge	Rúrúna.
Rougeole	Varampo. portug.
Rouler	Araprá-mo.
Ru.	
Rubis	Hoká-rurúna
Rugir	Paúan-goyá.
Ruisseau	Nhaman-re-háta.
Ruine	Caló-chá ch allemand.
Ruse	Areta kind'jó.
Sa	
Sa. pron.	Tiké tehón.
Sable	Cuifui. u français.
Sabre	Tshá-crinna.
Sac	Keura.
Saffran	Assafrán. portug
Saigner	Arém-bóti.
Saint	Tupan-coaiman.
Sainte	—— Boïman.
Sain	Héta tshó-hón
Sâle	Chá-ma.

Sa.	
Saler	Cand'geuma.
Saluer	Cré-quinám.
Sang	Crim.
Sanglier	Chóran.
Sans	Manó.
—— faute	Dá-haké.
Sans cela	Da-cond'gé.
—— y penser	Makin d'jokon.
Santé	Hétá-matshaón.
—— je suis en bonne	Téca-maca-hón
—— boire à la	Angarrina-mambápa.
Satisfaire	Darraké.
Saut, er	Creman-bóhne.
—— en l'air	Tacúm-maubóhne.
—— en avant	Pandé ——
—— en arrière	Ûingué ——
Sauterelle	Prenné
Sauvage	Póhrò.
Sc	
Scandale	Tiké-andjó gética
Se	
Se pron.	Té.
Il se flatte	Cayá-té
Sec	Arán-báhma
Sécher, devenir sec,	Cráma-ichi carambá.
Secouer	Ké-hé.
Secourir	Cabritón.
Secret	Tshó-con.
—— parler en	Ganetshi-monbá
—— Dire un	Pata cayá.
Séduire	Tshoré-gambateu.
Sein (le)	Cata-réta.
Sel	Queû-ra.
Selon	Incá.
Semer	Ké.
Sentier	Shina-gûy.
Sentinelle	Caya-prán.
—— poser une	Crána-wá.
Sentir, flairer,	Heuá-nán.
Sepulchre	Arendó-rima.
Sepulture (donner la)	Coché gongú-dóhri.
Seringue	Tashú-shina.
Serpe	Té-tshina.
Serpent	Chammán.
Serrer, presser,	Cameré
Servir	Ûé-gamón
Seul	D'jápa-ipá.

Se	
Serres	Nhaman-tambré.
Si	
Si (particule)	Crawá.
Si grand	Ta creuma.
Si petit	Cricáma.
Siffler	Tshoré-puy.
Signal	D'jóté.
—— donner le	Catshoté-wy.
Signe	Dáh-man.
Silence	Chete-growá.
—— faire	Paguén-d'jé.
Simple	Aré-tshicó.
Simplicité	—— tshy.
Singe	Tanguá
Six	Chipré-crica.
So	
Sœur	Chatay-boïman.
—— belle	Opó ——
Soif	Nhaman-bombá-him.
—— J'ai	—— gongró ——
Soin	Takin-d'jó.
Soir	Tsháré.
—— il arriva le	Meripón ahin-tenowa.
Soldat	Soldato-crishi-ón.
Soleil	Hopé.
le —— est chaud	—— nohá.
—— éclaire	—— nowá-hón.
Sommeil	Ma-carahén.
Son (bruit)	Cuai-tapé.
Son. pron.	Té hóan.
Songe	Caterra
Sonner	Chapa-mepuy.
—— la larme	Parotshy-angré.
Sorcier	Anamatóma.
Sorcière	Anamatóma-boïman.
Sortir	Angá-té-pómó.
Sot	Yó-contopáhma
Sotise	Ma jocontipáhme-hón.
Souche	Bó-prinny.
Souffler	Tshe.
—— le feu	Poté-catshe
Soufflet (sur la joue)	Coánte-popó.
Souffrir	Tanguiri-mopocotuté
Soulier	Chaperré-páhne.
Souper	Anti-pashé.
Soupir	Tshá-rué.
Soupirer	Mui-goháñ.

So	
Sourcil	Merim obá wuekata.
Sourd	Péta-riga coma
Sous	Bay.
Soutenir	Yáca-cracran.
—— celui qui tombe	Nicatiá-gáon-cracrán.
Sp	
Spasme	Gréka.
St	
Stérile	Chapéma-patêma.
Stupide	Yaión-tapáma.
Su	
Subitement	Tshica.
Subtil	Nica.
Subtilement	Pataca.
Succer	Pupú
Sucre	Tupána-crim.
Sud	Gró-te.
Suer	Guá-reponta
Suffire	D'jé-cápa.
Cela suffit	Djé-cá.
Suivre quelqu'un	Wüi-róte.
Superstition	Aretshi-cuitshy.
Sur	Wuïra
—— quelque chose	Bówuïra.
Surprendre	Tumbateu-té-yácá.
Ta	
Tabac à fumer	Boké-tshé.
—— en poudre	Tabaco. portug.
Table	Tashe-tshina.
Tabouret	Catshú-catshina.
Tache	Tashe-te.
Talon	Chaperré-dehry.
Montrer les talons ou s'enfuir.	Chaperré-arangré.
Tambour	Borárá.
Tamis	Uandeu.
Tamer	Thámapé-bó-anshuma.
Tanière	Tshama-cane.
Tapire	Payna.
Tant, autant,	Tshiri-pá.
Tante	Tshaïn-cuen.
Tard	Tate-showán
—— il est	Hopé-tánam
—— sur le	Merinponhan-hión
Tâtonner	Bê.
Taverne	Oaneté-merin-há
Tavernier	—— tshina

Te

Teigne — Güé-wunema.
Teigneur — Tshó-conna.
Teindre — Bó-gashé.
Teil — Ahincá
Temps — Ithi-caya
— il y a long- — yatá .... onyám
— peu de — Ahin-há.
le — viendra — Nhemi-té-há-guána.
Tendre — Pai ūé. u françois
— un arc — Pré-teshi.
— la main — Core-paiwaé
— délicat — Aran-ihána.
Tendresse — Aranca-hin-hon
Ténèbres — Meripon-ūán.
Tenir — yaca.
— la main à qqch. — Cré-nowá.
Terre (fond de) — Cuá-she
Témoins — Coai-tessé.
Tête — Güé.
Teton — Nhamanta.
Tetter — ——— bá.
— donner à — ——— caty

Ti

Tiède — Nhe-hé-meriton-shé.
Tien — Ti-ūán
Tige — Tshemiiné.
Tigre — Pāūan-péwána.
Tirer — Hy.
— de l'arc — Merinde-caty.
— de l'eau — Nhaman-ky.
— filet — Tshakeré-nambó.

To

Toi — Tinké
Toit — Bó-pé.
Toile — Catéu.
Tomber — Táhnoám.
Tondre — Güé-wámerim.
Tonnerre — Nhaman-puráé
Topaze — Hoká meritetána
Tordre — Tén-tiū.
— la bouche — Tshoré-cuanshé.
Torta — Candó-ca
Tortue (poisson) — Uán-güá
Toucher — yaca-ūy.
Touffu — Dingáya
Toujours — Pahin-há.

To

Toujours (parler) — Tai-món
Toupet — Pore-tshúta
Tour (promenade) — Temo-cái.
Tourbillon (de vent) — Crin-dóh-ré.
Tourner — Tai-móm.
— les dos — Do-há.
Tous — Tshiké-tecára.
Tousser — Tehán.
Tout le monde — Tshicá-re.
Toux — Ūhánta.
— avoir la — ——— canám

Tr

Fracasser — Rero-tshini.
Trahir — Chateu-gamón
Trahison — Winguí ———
Traîner — Ūé-tú.
Trait (d'arc) — Gahy.
Traiter — Puyu.
Traître — Takin-d'jócon
Trancher, couper, — Crá-páhma
Tranquillité — Pataia.
Tranquille — ——— hón.
Transi de froid — Nhaman-tiūan.
— de frayeur — Tapreu-án
Transpirer — Guare-ponta
Trappe — Cré catána-tshina
Travail — Pé-tshina.
Travailler — Tapé-~~tshin~~-tshin-hión
Travers — Gró-weká
— regarder de — Gró-netshó.
Traverse (chemin) — Tshina-gró-weká
Traverser ~~—~~ — Merere grau d'jité
— se — Andóna-tshó-tské.
Trébucher — Tita-netón.
Trembler — Cari-ré.
— de froid — Nhaman-teū-ón
— de frayeur — Pereu-ón.
Tremper — Oro-shé.
— dans l'eau — Nhaman takshe apuricá.
Très — ~~Tan~~ Tennecá.
— bien —
Tribu — Taahim-ūá
Trou — Dohré
Trouble (adjectif) — Guéra
— eau — Nhaman-guéra
Troupes (des) — Apuricá-néré.

Tr.

Trousser (se) — Cateu muiró
Trouver — Tama-ihi-hón.
Truie — Shóran-cay.

Tu

Tuer — Gran.
— se — Reteu-rin-grám
Tumeur — Cué-tamóm.
Tuyau — Oerán.

Va

Va — mó.
Vache — Tapira-cay.
Vagabond — Areteu göa etshina.
Vaillant — Meriton tayá pahma.
Vaincre — Yétá capá-móhan
Vallée — D'já-hé.
Valeur — Meritón.
Vase — Arepé copá.
— de terre — Tshama-cancón
— de bois — Cambé cra-pembé.

Ve

Veau — Tapira-pembé.
Veiller — Arantshó-tshina.
Veine — Prém-ué.
Velu — Pé-ūá-cána.
Vendre — Angá-merim.
— de l'ippécacuana — Uashinta-merim
Vengeance — Aréma-ereupa.
Se venger — Hepara mareupa.
Venin — Catshatón.
Venir — Tem-guána.
Vent — Nam-d'jóta.
— petit — ——— pembé
— grand — ——— hereuna
— du midi — ——— gróname
— du nord — ——— hopé arém
— d'Est — ——— hopé nayán
— d'Ouest — ——— hopé moyán.
Ventre — Ten-hé.
— lâcher le — Fé-mohán.
— flux de — Tshoké-borena.
Ver — Motóhna.
— luisant — Pandeúri
Verd — Pé-roróma
— fruit — Bóneké-cóman.

Ve

Véritable — Tenneca-hón
Vérité — Tekin-d'jó-án
Vermine — Güé-tá.
Vérole (petite) — Beziga portug.
Verrue — Cánnaké.
Verser, vider — Pakeri-nowán.
Vesse — Paraté-món.
Vessie — Tshotira-canóta.
Veste — Tatóco-hon-hán.
Vue (la) — Andjéta-mopé
— perdre la — Merinbó-conhá.
Veuf — Ayé-pangrán.
Veuve — ——— pocón.

Vi

Viande, de la, — Hanniké
Vie — Matshé
— la — ——— tabagré.
Vieille — Jatáma.
— femme — Boëman-jatama.
Vieux, ancien, — Cayá-coaiman.
Vierge — Boëm. patáca
Vif, vivant, — Patshá-wá.
Vigueur — Papa-nom.
Vil, bas, — Merindgé-coaiman.
Vilain, des-honnête — Heyá-hé-cóma
Village — Cana-páhma.
Vin de maïs — Virú-mambá.
Viole (instrument) — Viola. portug.
Violer une femme — Boëman yacatón
Visage — Merimbahra.
Vision, apparition, — Gaperruta
Visite — Day-nohán.
Visiter — Timo cúi hetzon
Vite, ment — Buy.
Vivre — Tenema-tshé-tshina.

Ul

Ulcère — Bróma.

Un

Un — Yombi-ūán.
Un seul — Yombi-hón.
Un ou deux — Pata-pé-áhna.
Un dessous — Connowan hetzu.
Uni — Caperré-neu.
Union — Tennecá.
Unir un Chemin — Chinán-nom.

Voix	Má-hon.
— me	Maxa-me tshane
— le	Mahon-ám
Voir	Nhotiry.
— aller	Má-shy.
Voisin	Pré-cáma.
Voisinage	Opri-pacó-hon.
Voix	Meta-coaita.
Vol, larcin	Chimpatene
Voler	——— mohá
Voleur	——— mohén.
Volonté	Tshimecá-hí-ũá.
— debonne	Tenne-mecá-hion
Vomir	Tandú án.
Vos (pron.)	Tin-heké.
Vouloir, désirer	Tshima cá hion
Voyager	Cómamó.

Vr

Vrai	Tenne ticá-hón.
un vrai Indien	Coatetè-timbó.

Ur

Urine	Tshotí.
Uriner	——— hi ón.
Retention d'urine	— guin-gró.

Us

Usage	Itchi-ticá-ón
User	——— cá maca popa.
Usurpateur	Takin d'jócon.
Usurper	Itchité-cá.

Vu

Vider	Tariá-ón

Ye

Yeux	Merim
— les deux	——— tshiri.

Yr

Yre	Oanitè-gangrane
Yvrogne	O ——— Capón.
Yvrognerie	——— Wanatenne.

Ze

Zèle	Tino-putiý-hion.

Quadrupedes Sauvages.

Ariranha	Arire
Anta	Payna
Cachorro do Matto	Oatyikéna.
Capivara	Kotoke (Aquat.
Cacheringuengue	Pasché
Coáti	Chamután
Cutia	Hase-icón
Gambá	Selirũe.
Gato pequeno	Pãuan-icón.
Lontra	Panákne. Aquat.
Onca-pintada	Pãuan-pé-prinna.
— vermelha	——— pé-rururna
— preta	——— pé-ũan.
— Canguçú	——— pé areuna
— Saõ-tiririca	——— — tashú.
Porco do Matto	Shóran-areuna
——— pequeno	~~Cotité~~. icón.
Rato	Merinké
Tamanduá merim	Pútu-icon.
——— bandeira	Tshikin narim
Tátu-merim	Crúcru-icón.
— Uçú	——— heruna
Veado virá	Mhomerim-pecotana
— Mateiro	——— hereuna
— Mócho	——— tétobacóna

Macácos — Tanguá

Mico	Tanguá.
Macaco de Jacoára	Onhi-icon
— Sohá	Patahma-icón
Barbado	Doké
Móno	Mohne-pahne
Macaco de Cheiro	Merim-gũána.

Aquáticos

Ariranha	Rira
Capivára	Potoké
Lontra	Panahne.
Rato d'Agua	Merinké-Gran.

Amphibios

Jacaré	Uran-ná
Cágado	Ũanguá

Amphibios

Rããs	Comán-na
Sapos	Pãn-hon
Sapo itánha	Copárra.
Lagarto	Shrama-icon.

Reptil.

Cobras	Chammán.
Sorucucú	Cró-ró.
Jararáca	Chamman-pringuána
Cascavel	— gri-gri.
Caninána	— Eka-paká.
Córal	— crón-mikon.
Sipó	— conéké.
De duas Cabeças	— motána-pegotána
Giboya	— aran-hý
Sucuriú	— tiki-aniki-aren.
Fria	——— pé-wuána.
Cobra do ár	— tacuin-cana.

Oiseaux — Chippiu.

Arára	Patáhra.
Ararica	——— icon.
Bentevi	Vévécon
Caracará	Nhakkerina (aquat.)
Capoura	Caparró.
Frango d'agua	Taqui-wára (aquat.).
Beija-flor	Indetta.
Gavião	Uákuéne
——— pequeno	——— icon.
Jacú	Tshánna.
— tinga	Topíta.
Jaõ	Boerré
Inhambú	Chaperreune.
Joaõ-Tolo	Orindeune
Moitáca (Marguelhão (Pará))	Patshe-heu (Granené).
Maracanam	Gũe-ré.
Macuco	Chipánna
Mutu	Manapaké.
Papagayo médio	Aretéké.
Papagayo	Crõana.
Pomba róla	Candacon-nona.
— Juruti.	——— rehána.
Pica-páu	Para-ũen.

Pássaros	Chippu.
Pomba do Mato = Virgem	Chinna-ũé.
Pato do mato	Chippu-pákna
Sabiá de Capoeira	Payonna
Sabia-chica	Nhaman-tshó-tshó.
Sorocura	Taqui-jõa.
Tocáno	Arandó.
— Aracary.	Ouhí.
Urúbú	Kicheu chalem.
— tinga	— inkóna.

Peixes	Manaké.
Acará	Shoron-icón
Bagre	Mohán-ninra.
Bocárra	Tschawé
Cascudo	Petáca.
Cromatán	Rimbáta
Espada	Omerim-con-gũe.
Lambari	Manaké-ozana.
Mandim	Mandim-icón.
Perapetinga	Poákra.
Piába	Mutshá-tshá
Piabanha	Cranim-carina.
Pescadinha	Shónan-gũé-puma.
Roncador	Ganguerra.
Sardinha	Pon-mana.
Curuby	Titi.
Timburé	Mutsha-tshó-icon.
Traïra	Prõ-ũ-á.

Insectos.	Erepohó.
Abelhas	Putan
Manda-saya	— orohu.
Do chão	— patakra
Sataï	— taiomy
Tiba-ucu	— Päatcu
De parede	— Bó-hó.
Timerim	— pé-uákri.
Aranha	Chipopá.
Carrapato	Tshó-rota.
Maribondo	Peritu-pakké

Insectos	Erepohó
Mosca de Brejo	Cuifui-pakké.
Mosca-varéja	Eripú-hu-caronté = mekshina.
Mosquito	Erepu-chũ chalem.

Frutos.	Boroké.
Batata	Cruma
Bicuiba	Pinké erké
Cará	Minhon-na
Favas	Nhan-regrauna.
Feijão	Muicu.
Goyaba	Bó+areké.
Jaboticava	Wũi-luraque.
Jaracatiá	Cuanim-aranké
Laranjas azedas	Tshoré-aran-grema.
— doces	Ararem-shutema
Limas	Lima portug.
Limoens azedos	Limon-tshore-grema
Limoens doces	Limon-ta shutema.
Mandioca	Bichu-chalem.
Melancias	Melancia, portug.
Meloens	Meloens. portug.
Mindovim	Mandeli.
Pepinos	Pepino. portug.
Noz-muscado	Bõ-paké-co.

Phrases.

Timoyáca	Je vous aime
Herinanta-wina	Venez ici demain.
Mama boem. coretema.	Cette femme est laide.
Mama ~~d'jatama~~ bateuma	— est jolie
Boëman d'jatáma	une vieille femme.
Coaiman Cayacama	Un vieillard.
D'jokon tapahma	Vous êtes un sot.
— tshimbatuma	Vous êtes un coquin.
D'jocón oaneté cangrá-ma	Vous êtes un ivrogne.
Yapú	Je veux
Tupan-pata-páma, Tupan-payá	Dimanche, ~~Jour de~~ fête
Payá-puy	Jour de fête
Tupan pamowuy.	Entendre la messe.

Boëman areuma	Femme grande.
Cayá-pran!	attends!
Crán-mohá-pan-timo tayan pranpohan	Je vais t'attendre au rendez-vous.
Tupan natshira hy.	Dieu est grand!
Ahré hétan-gran mahy.	Mon père est mort.
Ayan	Ma mère — e
Tshatay Coaiman	Mon frère — t
Tshatay Boy	Ma sœur — e
Poté-candú	Faire du feu.
— anguerò	Attiser le feu.
— grán	Eteindre —.
Casca, andu pomó.	Nous allons à Casca.
Antigrán patíma.	pièce de coton dont les femmes font une ceinture pour couvrir leur nudité.

Couleurs.

Arayá	Blanc
Araigo-tatuna	très blanc. et homme blanc
Pé'uan tákma	noir, et homme noir.
Pé gruruna	Rouge
Tshá-tacama	Jaune
Pé-roroma	Verd
— uáhna	Bleu
— come-cãma	Gris.

dix — Chapeau de Chapeau, le main. Je ne conçois rien la composition de 6 et 7. [illegible]

Pour Compter

Yumbi-ũán	Un
Tshiri	Deux
Patepacon	Trois
Patepáma	Quatre
Tshi-páma-~~teu~~	Cinq
Patepáma-teu	Six
Tshi-pama-patepama	Sept.

L'oraison Dominicale.

Tsharé-Tacuin tshuca-on; téko papunha cahó: aïtshí becápa itshi onyá. Nan dati onya tandacam. Itshi nam botshy, takuin nitshi-cára. Makí piwũan patsheuri umbiũan pasheuna biwũan. D'jema capan taracóna pakké. Arétcu tshica pareu d'jéni, peceá-wa. Yatána noma icon nomoró tshicon. Tekon nomaï gaió. Amen.

La Salutation.

Maria aratshóna itshi-tshápa; Tupan päin tshica boëman itshi tshuca pare, dandote itshiunha areteu tshibo motshépa pré há pecanhón. Tupán Maria aratshóna, patacaón, papaké-temo-pacáo, tegin d'jócona, paké onyá icrá, unyá, a paké téco pacá-ó. Amen.

Le Symbole.

Tupan areuna cré boparwá, perretón mocheu patihón.

Jesus Christo crapone-tshó heu té-ũan chanibé-coaiman ubi ũán. Tupán teghi bareuma. Tupan Spirito Santo Maria aratshóna umbé tay-ó-an: agran-hy, tandgi caca hón bay Pontio Pilato. Samohán motad'gité hi-oán héta gran-hón, hétan dóhrion, nhawuera caremon. Himnó wána himnó-herinanta, tshicá-on himnon tshiri préwũá, tacum dahmón, cratsha-on Tupan-uahri nhatshá. Himnon nha guana copá takin d'jó bopá himnó wára, himnó grán. Nocré Spirito Santo marripá, Tupan-Guará aratshó-na, natshika teuri; pandgi-na, tandgéri peccawa, himno wana anda cari, yatápaca areuya.

Fin.